

LA DEDICATORIA A MARGARITA DE SABOYA EN EL  
*THEATRO DELLE DONNE LETTERATE CON UN BREVE DISCORSO  
DELLA PREMINENZA E PERFETTIONE DEL SESSO DONNESCO*,  
DE F. AGOSTINO DELLA CHIESA

Alessia Della Rocca (ORCID 0000-0003-1273-124X)

Recepción: 30/09/2020; Aceptación: 14/10/2020

En 1620, Francesco Agostino Della Chiesa, protonotario apostólico y escritor de la ciudad de Saluzzo (Piamonte, Italia) redacta el catálogo de mujeres ilustres *Theatro delle donne letterate con un breve discorso della preminenza e perfettione del sesso donnesco*, en el que recoge más de 500 perfiles de mujeres consideradas ilustres por su labor en el marco de la literatura, de la ciencia, por su poder, como en el caso de reinas, emperatrices, princesas o, más generalmente, por la virtud que demostraron en vida, calidad que acomuna a todas estas mujeres. Como destaca Gaudenzio Claretta, estudioso de la obra de Della Chiesa,

Il Discorso della preminenza del sesso donnesco con il Teatro delle donne letterate fu il secondo lavoro del Chiesa, che vide la luce in Mondovì nel 1620, e che intitolò alla duchessa di Mantova, Margherita di Savoia. Ancor questo opuscolo, oggidì quasi irreperibile, può ritenersi un solo compendio di poche donne, che l'autore scelse per farne una collana, in cui tengono principal luogo alcune principesse della Casa di Savoia, e specialmente Luisa duchessa di Angoulême, madre di Francesco I. Non isfuggirono queste doti fatiche al principe, che onorando gli eruditi ed i letterati suoi sudditi, sapeva di onorar se stesso ed il suo regno, che come dicemmo, va con ragione celebrato assai per il patrocinio accordato alla lettere ed ai loro cultori. (Claretta 1868: 103).



El autor dedica su obra a Margarita de Saboya (1589-1655) Duquesa de Mantua y de Monferrato: ella misma representa, para Della Chiesa, un ejemplo evidente de mujer ilustre por sus valores, por su virtudes de regenta y, sobretodo, por su estudio de las letras, por su compromiso en apoyar y fomentar la escritura y la producción literaria durante toda su vida. De hecho, su educación comprendió el estudio del italiano, del latín, del francés y del español. El catálogo de Della Chiesa representa una obra que se enmarca en el gran debate de la Querrela de las Mujeres, donde muchos autores escribieron a favor y en defensa del género femenino, sirviéndose de ejemplos ilustres como, en este caso, el de Margarita de Saboya. La duquesa, hija del duque Carlo Emanuele I de Saboya y de Caterina Michela d’Asburgo, y descendiente directa de Enrico II de Francia y de Caterina de’ Medici, su tatarabuela, se casó en 1608 en Turín con Francesco Gonzaga, que fue nombrado Duque de Mantua cuatro años más tarde, y siempre destacó por sus virtudes y su amor por las letras; como afirma Mar Rey Bueno en su contribución:

Margarita fue regente de su hija durante quince años. Tres lustros en los que formó a la futura duquesa para que heredase sus dominios y los gobernase con mano diestra. Para ello, la regente se rodeó de sabios hombres, entre otros, Francesco Agostino della Chiesa, futuro Protonotario Apostólico, y autor de un *Theatro delle donne letterate* (Mondovì 1620), dedicado a la regente Margarita y en el que se incluía un *Discorso della preminenza del sesso donnesco*. Un discurso escrito en 1620 pero tan actual que sorprende. Un discurso en el que se puede leer, por ejemplo, que «no hay reino, provincia o ciudad en el mundo donde, tras haber gobernado una mujer, no se oigan parabienes de su modo de mandar». (Mar Rey Bueno)

El texto de la dedicatoria a Margarita de Saboya puede, como todos los textos de esta tipología, considerarse un verdadero paratexto, que contiene todas las peculiaridades de un subgénero literario, dotado de un lenguaje formal y al mismo tiempo adaptado a un modelo establecido en el tiempo, cual documento que testimonia



las estrechas relaciones entre los intelectuales y el poder, en lo que se puede considerar un verdadero contrato entre dos partes, que responde a unas normas no escritas que tenían, en esa época, la misma validez de una ley o de un contrato de intercambio de bienes. La dedicatoria, en pleno siglo XVII, como también en los siglos anteriores, se convierte en un medio utilizado para que la obra literaria se convierta en un objeto de intercambio, para obtener favores, altas cargas públicas o, más sencillamente, ayuda económica, dinero. El autor de la obra se dirige a un interlocutor que tenga la posibilidad de ofrecer estos privilegios, pudiendo tratarse de una figura a la que el autor ya está relacionado de algún modo o de alguien con el que el autor aún no tiene relaciones pero que desea empezar a entablarlas mediante su dedicatoria. Para llegar a este objetivo, las técnicas utilizadas se repiten en un patrón bastante común que es utilizado por la mayoría de los autores, y de las autoras, con fórmulas establecidas que prevén el elogio de las calidades del destinatario/a, la afirmación de la humildad del autor y, en muchos casos de su obra:

Le formule dedicatorie usate sono quelle consuete talvolta impiegate insieme con diversi *topoi*. Nell’elogio troviamo per esempio la lode delle virtù dei destinatari,<sup>1</sup> l’elenco dei titoli politici e accademici,<sup>2</sup> la celebrazione degli antenati illustri [...]

---

<sup>1</sup> En la dedicatoria aquí analizada, el análisis de Nocito es visible en lo que concierne el elogio de las virtudes de Margarita de Saboya; en la dedicatoria de Della Chiesa podemos, de hecho, hallar las palabras que reflejan *in toto* su análisis: “Usted es ejemplo de perfección femenina, admirado, honrado, exaltado por todos los supremos Príncipes e Ilustres [ilegible] porque el cielo no solo le ha otorgado las virtudes de las Princesas de nuestro siglo, sino que también le ha conferido agudo ingenio, una prudencia única, un alma noble y un espíritu excelente, y muchas otras calidades”. (Della Chiesa, 1620: 3)

<sup>2</sup> En este caso específico, el elogio de Della Chiesa no produce un listado de títulos políticos ni académicos, se limita a una celebración de la categoría a la que Margarita de Saboya pertenece, es decir a “los Príncipes, los Reyes y los Emperadores para regir como corresponde los pueblos que se les han atribuido, para defenderlos de las opresiones, de las calumnias de los malvados y que con gran autoridad

soprattutto in questi casi di elogio dei destinatari si registra l’innalzamento topico a cui si oppone l’abbassamento dell’opera definita come bassa e piccola, secondo il *topos* dell’alto e del basso, oppure come un dono umile, mal composto o rozzo,<sup>3</sup> secondo il *topos* della modestia, sempre con lo scopo di innalzare, per contrasto, il destinatario. (Nocito 2009: 10-1)

Otro elemento que Nocito destaca en las fórmulas de redacción de las dedicatorias en Italia en el siglo XVI que, como vemos, se refleja también en el siglo XVII, es el uso de los adjetivos en forma de superlativos: “[...] un altro elemento che crea maggiore distanza tra dedicante e dedicatario è l’uso dei superlativi, che nel contempo rappresentano di nuovo un’ulteriore forma di elogio del destinatario o della destinataria”<sup>4</sup> (Nocito 2009: 11). La representación del poder que se construye a partir de estos escritos paratextuales es el resultado de acciones diversas que, en la obra, evocan el poder para autorizarlo, legitimarlo, para construir o fortalecer una reputación o una opinión. De hecho, las dedicatorias, vistas como escrituras en los márgenes del poder, reúnen en una misma obra los protagonistas, es decir, el autor y el editor

---

preman los virtuosos y castigan a los criminales, según sus méritos y desmerecimientos”. (Della Chiesa, 1620: 2)

<sup>3</sup> Finalmente, como destacado por Nocito, encontramos en la dedicatoria de Della Chiesa la práctica de la modestia con el objetivo de elevar, gracias al contraste, la destinataria: “dedico y consagro a la protección del glorioso nombre de Su Alteza, rogándole, ya que mi bajeza no me ofrece otra manera de mostrarle mi devoción y reverencia hacia Usted. Le ruego que acepte este pequeño símbolo de la voluntad de mi alma, con aquella afición y sinceridad de corazón que aquí le ofrezco [...]”. (Della Chiesa 1620: 4)

<sup>4</sup> Tomando como referencia el texto original italiano, es posible individuar diversas aplicaciones del análisis de Nocito: Della Chiesa abre su texto dirigiéndolo “Alla Sereniss. Et Invittiss. Margherita di Savoia Duchessa di Mantova”: donde los puntos sirven para reducir las palabras serenísima e *invictísima*. Al mismo tiempo, en la conclusión de su dedicatoria, Della Chiesa escribe “humilissimamente me le inchino, pregándole il colmo d’ogni felicità”, utilizando, por lo tanto, un adverbio derivado de un adjetivo en su forma superlativa. A este ejemplo sigue, en las palabras finales, los adjetivos serenísima, atribuido a la duquesa de Mantua, y humilísimo y devotísimo, adjetivos que se refieren a Della Chiesa mismo (“De Su Alteza serenísima humilísimo y devotísimo servidor”).



-otra figura de gran importancia- y el poder de un rey/reina, príncipe/princesa u otros cargos nobiliarios, convirtiéndose en un lugar de configuración y desarrollo eterno de la relación entre las letras y la política, en el que se define el valor político y social de las letras y de las artes. Sin embargo, en el mundo de la dedicatoria, no todo es material; como subrayan De Blasi y Pedullà, la dedicatoria “è il luogo della memoria, della gratitudine e delle genealogie, reali o immaginarie: il margine dove si serba traccia dell’origine del libro, che non si è fatto da solo, ma ha già una lunga storia alle spalle nel momento stesso in cui viene alla luce” (De Blasi & Pedullà 2010: 407). A este propósito, y al mismo tiempo subrayando la importancia de la dedicatoria y de su destinatario/a, Alessandra Villa destaca que

Gabriel Chappuys [...] grande esperto dei meccanismi del mercato editoriale e della dedica in particolare, scriveva nella premessa del suo *Monde des Cornus* che, ‘voyant le titre d’un livre, on tourne incontinent le feuillet pour voir à qui on se dédie, & si celui que l’on honore tant est incogneu, on se demande incontinent, Qui est-il? Mérite-t-il ces honneurs? Est-il sçavant, aime-t-il les lettres?’ (Villa 2010: 16)

No cabe duda de que Margarita de Saboya responde afirmativamente a todos los interrogativos de Chappuys gracias a las virtudes expresadas no solo por Della Chiesa, sino también demostradas a lo largo de su vida y de su regencia. De hecho, cabe destacar que la elección del destinatario de la dedicatoria y, por consiguiente, de la obra por parte del autor no era casual; se trataba de una elección extremadamente razonada ya que los autores mismos conocían las reglas de la dedicatoria y sabían perfectamente que la ofrenda tenía que ser conforme a las calidades y a las virtudes de la persona a la que dedicarían su trabajo, ya que la dedicatoria misma vinculaba eternamente el futuro y la memoria de su obra a la del destinatario/a. Además, tanto los autores como los destinatarios/as eran plenamente conscientes de la tradición y de las modalidades en las que se desarrollaba la dedicatoria de una obra literaria, de sus utilizaciones y de sus



finalidades, y el texto escrito por Della Chiesa representa un claro ejemplo de esta conciencia.<sup>5</sup>

Margarita de Saboya no solo representaba un nombre poderoso, perteneciente a una élite que sin duda podía participar en este intercambio *do ut des* de favores, sino también representaba a una mujer dotada de un ingenio agudo, alma noble, gran sensibilidad artística y literaria a través de la cual favorecía, apoyaba y fomentaba la escritura y la creación literaria, como se verá en las palabras de Francesco Agostino Della Chiesa mismo, en su dedicatoria.

### Apéndice

Texto original de la dedicatoria a Margarita de Saboya, contenido en la obra *Theatro delle donne letterate con un breve discorso della preminenza e perfettione del sesso donnesco*, por Francesco Agostino Della Chiesa (Della Chiesa 1620: 2-5).

Alla Sereniss. Et Invittiss. Margherita di Savoia Duchessa di Mantova.

Era costume de gl'Egittij d'indrizzare à Mercurio stimato inventore delle scienze tutti quei libri, che si devono publicare, costume, & usanza in vero molto sicura appresso quella natione; che con tal mezzo quella gente involta nelle [illeggibile] della gétilità, veniva à diffender le sue fatiche dalle perverse detrattioni d'ignoranti, & à metterle in conto, e riputatione appresso gl'huomini dotti. Ma molto più sicuro io stimo il costume della maggior parte de'

---

<sup>5</sup> Aunque de manera ligeramente metafórica, el autor indica claramente el conocimiento difundido de la tradición y de las utilidades que subyacen a la redacción de la dedicatoria de una obra, en el texto, de hecho, Della Chiesa afirma que “Los autores que publican las obras suelen quedarse en la sombra de estos regentes y gozar de su protección, para un beneficio común considerado que, de esta forma, las obras creadas están al amparo de la malignidad de la gente y a disposición de las personas que estiman los inteligentes y los virtuosos”. (Della Chiesa 1620: 3)

scrittori Italiani, e d'altri paesi tanto moderni, che antichi, i quali conoscendo, che il Sommo Creatore vero inventor delle scienze, e largo dispensator d'ogni bene, non ad altro fine hà costituito in questo mondo i Precipi, Rè, & Imperatori, che per regger con tutta quella prudenza, che si conviene i popoli datili in custodia, quelli diffender dalle oppressioni, e calunnie de' maligni, con ampia autorità di premiar i meritevoli, e castigare i malvivéti, ogni secondo loro meriti, e demeriti, sogliono stare all'ombra, e protezione di quelli pubblicare le opere, e fatiche, che à commune beneficio [illeggibile] in luce; poiche in tal modo vengono maggiorméte ad assicurarle dalla malignità delle diverse lingue, e quelle secondo la fatica mette stima appresso gl'intelligenti, e virtuosi. Volendo io seguitar tal ragionevole usanza per protezione d'una mia opera, che con non poca fatica, minor diligéza mosso da meriti d'alcune valorose Signore, le quali con la penna, & inchiostro sono rese degne d'immortal gloria hò messo insieme, nella quale si rappresentano brevi Elogij di Donne letterate, cò un discorso intorno alla perfettione Donnesca, non già per desiderio di qu la metter in preggio con gl'huomini intelligenti più di ciò, che portino i meriti della fatica; ma farlo per defenderla da gl'ignoranti hò pensato drizzarla, e mandarla in luce sotto il glorioso nome d'uno de' nostri Invittissimi Precipi, frà cui non conoscendo à chi meglio si convenga per soggetto di quello che si tratta, e per la mente che in essa si fà di molte Serenissime Principesse, Regine, & Imperatrici, che à V. A. specchio e perfettione Donnesca, ammirato, honorato, essaltato da tutti i supremi Precipi, & Illustri I-ne, poiche l'ha il Cielo non solo copra tutto sre Principesse del secol nostro dotata d'acumo ingegno, di rara prudenza, di quell'alto d'animo, e di quell'eccellente spirito che sà tutta lia, e di tutte quelle altre qualità che ad un affetto cóposto nella Donnesca perfettione con-si; ma etiandio abbellita d'una natura molto inclinata al studio delle lettere, e tale, che non [illeggibile] con somma liberalità favorire, sostenere, fomentare tutti coloro, che cercano d'incamminarsi nella strada della virtù, parendomi di non dare nel dare à simili le cose simili, con ogni umiltà quella dedico, e consacro alla protezione de glorioso nome

di V.A. Pregandola poiche la bassezza mia non mi concede altro modo di mostrarle la divotione, e riverenza, ch'io le porto, [illeggibile] accettar questo picciolo segno della pronta volontà dell'animo mio, con quell'affetitione, e sincerità di cuore, che da me le vié offerto, accioche si veda ch'ella non solamente non insegna, ma forse anco aggradisce, ch'io spenda il mio témpo in riverirla, & honorarla come devo, e con questo facendo fine, humilissimamente me le inchino, pregandole il colmo d'ogni felicità. Saluz- il primo di Settembre M. DCCXX.

Di V.A. Sereniss.  
Humilissimo, e divotiss. Servitore  
Francesco Agostino Chiesa

\*\*\*\*

Traducción al castellano contemporáneo de la dedicatoria a Margarita de Saboya, contenida en la obra *Theatro delle donne letterate con un breve discorso della preminenza e perfettione del sesso donnesco*, por Francesco Agostino Della Chiesa (Della Chiesa 1620: 2-5).

Dedicado a la Serenísima e Invictísima Margarita de Saboya Duquesa de Mantua.

Era costumbre de los egipcios dedicar a Mercurio, inventor de las ciencias, todos los libros que publicaban, se trataba de una costumbre muy arraigada en aquella cultura. De esta forma, estos ilustres autores defendían sus obras de las perversas detracciones de los ignorantes, y los presentaban a los hombres sabios. Es una costumbre apreciable, pero más aun yo aprecio la costumbre de la mayoría de los autores italianos y de otras naciones, tanto modernas como antiguas, que sabían que el Creador es el verdadero inventor de las ciencias y gran dispensador de bienes, que ha creado en este mundo los Príncipes, los Reyes y los Emperadores para regir como corresponde los pueblos que se les





han atribuido, para defenderlos de las opresiones, de las calumnias de los malvados y que, con gran autoridad, premian los virtuosos y castigan a los criminales, según sus méritos y desmerecimientos. Los autores que publican las obras suelen quedarse en la sombra de estos regentes y gozar de sus protección, para un beneficio común considerado que, de esta forma, las obras creadas están al amparo de la malignidad de la gente y a disposición de las personas que estiman los inteligentes y los virtuosos. Yo quiero seguir este razonable camino para proteger una obra que he escrito, con mucho esfuerzo y menor diligencia, a raíz de los méritos de algunas valientes mujeres que, por medio del plumín y de la tinta, se han convertido en mujeres dignas de gloria inmortal. Estas mujeres figuran en la obra que he escrito, donde represento breves elogios de mujeres literatas junto con un discurso acerca de la perfección del sexo femenino, no con el objetivo de comparar a estas mujeres inteligentes con los hombres inteligentes, para que se lleven los méritos del trabajo, sino para defenderlas de los ignorantes. He pensado dedicarla a Usted, y enviársela en la luz del glorioso nombre de uno de nuestros invictos príncipes porque, considerado el tema de mi obra, no veo otra persona mejor a la que dedicarla, dado que la obra misma contiene los nombres de muchas ilustres Princesas, Reinas y Emperatrices que reflejan vuestra perfección. Usted es ejemplo de perfección femenina, admirado, honorado, exaltado por todos los supremos Príncipes e Ilustres [ilegible] porque el cielo no solo le ha otorgado las virtudes de las Princesas de nuestro siglo, sino que también le ha conferido agudo ingenio, una prudencia única, un alma noble y un espíritu excelente, y muchas otras calidades, como un apego compuesto en la femenina perfección, embellecida por una naturaleza que le ha llevado al estudio de las letras [ilegible] con tanta liberalidad favorecer, apoyar, fomentar todos aquellos que tratan de encaminarse hacia la senda de la virtud. Me parece que, al no donar esta obras a mis pares, la misma no tiene sentido, y yo con ella. Por lo tanto, con mucha humildad, la dedico y consagro a la protección del glorioso nombre de Su Alteza y le ruego, ya que mi bajeza no me ofrece



otra manera de mostrarle mi devoción y reverencia hacia Usted, le ruego que acepte este pequeño símbolo de la voluntad de mi alma, con aquella afección y sinceridad de corazón que aquí le ofrezco, para que resulte que ella no solo no enseña, sino tal vez tampoco agradezca que yo utilice mi tiempo en reverenciarle y honorarle como debo, y así terminando, muy humildemente me inclino, deseándole toda la felicidad. Saluzzo, el día 1 de septiembre de 1620.

De Su Alteza serenísima  
humildísimo y devotísimo servidor,  
Francesco Agostino Della Chiesa

### Referencias bibliográficas

- CHARTIER, Roger. (1996). “Poder y escritura: el príncipe, la biblioteca y la dedicatoria (siglos XV-XVII)”. *MANUSCRITS*, 14:193-211.
- DELLA CHIESA, Francesco Agostino. (1620). *Theatro delle donne letterate con un breve discorso della preminenza e perfezione del sesso donnesco*. Mondovì: Giovanni Gislandi e Giovanni Tomaso Rossi.
- DE BLASI, Guido. & PEDULLÀ, Gabriele. (2010). “Gli umanisti e il sistema delle dediche”. En: LUZZATO, S. & PEDULLÀ, G. (dir.). *Atlante della Letteratura Italiana*, vol. 1 (edición de Amedeo De Vincentiis), Torino: Einaudi, pp. 407-420.
- GENETTE, Gérard. (1989). *Soglie. I dintorni del testo*. Torino: Einaudi.
- MAFFIA SCARIATI, Irene. (2003). “I margini del libro”. *RIVISTA DI LETTERATURA ITALIANA*, 32(2): 312-317.
- MANICA, Raffaele. (1986). “Il sistema della dedica”. En: CERBONI BAIARDI, Giorgio; CHITTOLINI, Giorgio & FLORIANI, Piero.



- (eds.). *Federico da Montefeltro. Lo stato, le armi, la cultura*. vol. III, pp. 441-464.
- NOCITO, Laura. (2009). “Ai margini della letteratura femminile: per un primo approccio alla dediche di poetesse nel Cinquecento”. *MARGINI. GIORNALE DELLA DEDICA E ALTRO*, 3:3-18.
- REY BUENO, Mar. “Margarita de Saboya, la última virreina de Portugal”. En: <<<https://cualia.es/margarita-de-saboya-la-ultima-virreina-de-portugal/>>>, (último acceso: 4 de septiembre de 2020).
- RINALDI, Rinaldo. (2001). “FIGURA PRINCIPIS: Rappresentazioni del potere nella letteratura delle corti padane del Quattrocento”, *NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN*, 102(3): 269-285.
- ROSATI, Gianpiero. (2010). “Introduzione”. En: URSO, Giampaolo. (ed.). *Atti del convegno internazionale DICERE LAUDES. Elogio, comunicazione, creazione del consenso*. Pisa: Edizioni ETS, pp. 7-12.
- SABIA, Saïd. (2005). “Paratexto. Títulos, dedicatorias y epígrafes en algunas novelas mexicanas”. *ESPÉCULO: REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS*, 31:1-26.
- SANTORO, Marco. (2006). *Uso e abuso delle dediche. A proposito del Della dedicatione de' libri di Giovanni Fratta*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- SOLUM, Stefanie. (2008). “The problem of female patronage in Fifteenth-Century Florence”. *THE ART BULLETTIN*, 90(1):76-100.
- TERZOLI, Maria.Antionietta. (2010). “I margini dell'opera nei libri di poesia: Strategie e convenzioni dedicatorie nel Petrarchismo Italiano”. *NEOHELICON*, 37:155-180.
- VILLA, Alessandra. (2010). “Tipologia e funzionamento del sistema della dedica nell'Italia del Rinascimento”. *LINEA EDITORIALE*, 2:1-26.
- WOLTRING, Carine. (2014). *Le poesie femminili dedicate alle donne e la loro influenza sulle poesie di altre poetesse nel Rinascimento in Italia*. Utrecht: Universiteit Utrecht.

ZANCAN, Marina. (1998). *Il doppio itinerario della scrittura. La donna nella tradizione letteraria italiana*. Torino: Einaudi.

**Resumen:**

El presente trabajo analiza, en el marco de la tradición literaria de la literatura italiana del siglo XVII, la dedicatoria a Margarita de Saboya, contenida en el *Theatro delle donne letterate* de Francesco Agostino Della Chiesa, autor perteneciente a la Querella de las Mujeres, junto con su traducción al español, que se realiza directamente del italiano original del año 1620. El objetivo del presente trabajo es encuadrar la dedicatoria en la literatura laudatoria y en la tradición del siglo XVII, al que pertenece la dedicatoria objeto del estudio. Se analizarán también los rasgos generales y las particularidades que hacen que esta dedicatoria y su autor se coloquen en la tradición literaria de las relaciones entre literatura y política.

**Palabras clave:** Catálogo, Dedicatoria, Querella de las Mujeres, Traducción.

**THE DEDICATION TO MARGARET OF SAVOY IN *THEATRO DELLE DONNE LETTERATE CON UN BREVE DISCORSO DELLA PREMINENZA E PERFETTIONE DEL SESSO DONNESCO*, BY FRANCESCO AGOSTINO DELLA CHIESA**

**Abstract:**

In the framework of the 17th century literary tradition of Italian literature, this paper analyses both the dedication to Margaret of Savoy, contained in the *Theatro delle donne letterate* by Francesco Agostino Della Chiesa (author belonging to the *Querelle des femmes*), and its translation into Spanish, which is directly carried out



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 33-45. ISSN: 1886-5542

from the original Italian of 1620. The aim is to study this dedication within the frame of the laudatory literature and within the XVII<sup>th</sup> century tradition, to which the text by Della Chiesa belongs. The general features and particularities that make this dedication and its author place themselves in the literary tradition of the relations between literature and politics will also be analysed in this paper.

**Keywords:** Catalogue, Dedication, *Querelle des femmes*, Translation.

